

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

ЕВЛАСЬЕВ Александр Петрович

кандидат философских наук, доцент

ГУЛИЕВА Захра Габиб кызы

студент

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Россия

В настоящей статье анализируются особенности передачи лексических средств выражения экспрессивности при переводе текстов художественной прозы с английского языка на русский язык. Материалом исследования послужила экспрессивная лексика, представленная в романе американского писателя Николаса Спаркса «A Walk to Remember» и переводе этого романа на русский язык, выполненного В.С. Сергеевой. Целью исследования является анализ способов передачи лексических средств выражения экспрессивности при переводе текстов художественной прозы. Для достижения поставленной цели используются сравнительный метод, сопоставительно-переводческий анализ, контекстуальный анализ текста, а также метод сплошной выборки. Итогом исследования является анализ лексических средств выражения экспрессивности при переводе, а также определение приемов, использованных переводчиком для достижения эквивалентности в передаче экспрессивности.

Ключевые слова: экспрессивность, экспрессивная лексика, перевод, художественный текст, перевод художественного текста.

Экспрессия или экспрессивность играют важную роль в художественном тексте, поскольку их основная задача заключается в передаче замысла автора, создании атмосферы событий, вовлечении читателя в идеи автора и сопереживании персонажам произведения. Кроме того, экспрессия придает словам дополнительные оттенки, обогащая их смысл.

И.В. Арнольд отмечает, что «под экспрессивностью мы понимаем такое свойство текста или части текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние говорящего, и имеет своим развитием эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть образным» [1, с. 383].

Для рассмотрения особенностей передачи лексических средств выражения экспрессивности при переводе мы обратились к роману современного американского писателя Николаса Спаркса «A Walk to Remember» («Спешите любить») и его переводу на русский язык, выполненному В.С. Сергеевой.

Экспрессивные приемы, используемые автором в романе, позволяют внести живость

в речь, придать ей выразительность, динамичность и ритм. Экспрессивность в тексте романа проявляется через использование таких стилистических средств как антитеза, градация, анафора, эллипсис, которые усиливают передачу чувств героев и эмоциональную напряженность. Любовь в произведении Н. Спаркса проявляется через постоянное общение персонажей друг с другом, их взаимодействие, что отражается в многочисленных диалогах и действиях в тексте. В свою очередь отсутствие этих элементов в тексте подчеркивает ощущение одиночества, монотонности и рутины в жизни персонажей.

«Hegbert, once he realized what a bastard my grandfather really was, quit working for him and went into the ministry, then came back to Beaufort and started ministering in the same church we attended» [5, с. 24].

«Как только Хегберт понял, что за негодяй мой дед, он перестал на него работать и сделался священником, а затем вернулся в Бофор и начал служить в той самой церкви, которую мы все посещали» [2, с. 25].

Слово «bastard» в английском языке явля-

ется оскорбительным и обозначает грубого, неприятного или жестокого человека, в первую очередь мужчину. (значение взято из оксфордского словаря) [4]. Дословный перевод звучит как «ублюдок», но использование данного значения при переводе в представленном контексте было бы слишком грубым, поэтому переводчик останавливает свой выбор на другом значении слова – «негодяй». Данный перевод, по нашему мнению, является репрезентативным.

«Despite the fact that she was thin, with honey blond hair and soft blue eyes, most of the time she looked sort of ... plain, and that was when you noticed her at all» [5, с. 29].

«Худая, светловолосая и голубоглазая, Джейми по большей части казалась такой... простушкой, что никто не обращал на нее внимания» [2, с. 30].

К словосочетаниям «honey blond hair» и «soft blue eyes» переводчик находит подходящие русские эквиваленты: «светловолосая» и «голубоглазая», так как дословный перевод «медовые светлые волосы и нежно-голубые глаза», взятый из кембриджского словаря [3], не совсем соответствует сочетаемости в системе русского языка. Благодаря этой замене перевод можно считать репрезентативным.

«His wife, a wispy little thing twenty years younger than he, went through six miscarriages before Jamie was born, and in the end, she died in childbirth, making Hegbert a widower who had to raise a daughter on his own» [5, с. 24].

«Его супруга, маленькая, худенькая женщина на двадцать лет моложе мужа, до появления Джейми пережила шесть выкидышей. Она умерла от родов, оставив Хегберта вдовцом с дочерью на руках» [2, с. 25-26].

Выражение «a wispy little thing» имеет дословный перевод – «тонкая штучка» (взято из кембриджского словаря) [3], однако, при переводе, автор использует эквивалент «маленькая, худенькая», который является более подходящим системе русского языка, следовательно, данный перевод является репрезентативным, так как речь идет о живом человеке. Глагол «went through», дословный перевод которого – «было принятым, одобренным» (взято из кембриджского словаря) [3], заменен единицей «пережила», что добавило данному выражению больше экспрессивности. Таким обра-

зом данный перевод также является репрезентативным.

«Old Hegbert, he'd stop dead in his tracks and his ears would perk up – I swear to God, they actually moved – and he'd turn this bright shade of red, like he'd just drunk gasoline, and the big green veins in his neck would start sticking out all over, like those maps of the Amazon River that you see in National Geographic» [5, с. 13].

«Старина Хегберт замирал как вкопанный и наострял уши – клянусь, они действительно шевелились! Он густо краснел, будто хлебнул бензина; на шее надувались огромные зеленые жилы, похожие на карту реки Амазонки в Национальном географическом атласе» [2, с. 14].

В данном примере используется устойчивое выражение «to stop dead in your tracks», которому в кембриджском словаре имеется русский эквивалент – «чтобы не останавливаться на своем пути». Однако В.С. Сергеева подобрала более подходящий по смыслу перевод «замирал как вкопанный», в котором хорошо отражается смысл данного отрывка произведения. В оригинале дается сложное предложение, которое переводчик, используя грамматическую трансформацию – членение предложения, разделяет на несколько предложений, чтобы читателю было легче воспринимать информацию и именно поэтому перевод может считаться репрезентативным.

«I got a sinking feeling in my stomach because I assumed she was going to say no» [5, с. 49]. «Я испытал неприятную тяжесть в животе, поскольку не сомневался, что услышу отказ» [2, с. 50].

Выражение «sinking feeling» согласно кембриджскому словарю переводится как «ощущение утопления». Толкование же этого выражение в словаре является следующим – «a feeling that something bad is going to happen». Переводчик же выбирает эквивалент «неприятная тяжесть», тем самым указывая на эмоции персонажа – ему трудно не только в физическом, но и в моральном плане, поэтому перевод можно считать репрезентативным. Также в данном отрывке перевода по кембриджскому словарю происходит лингвистическая трансформация: выражение «assumed she was going to say no», дословно переводящееся как «предполагал,

что она скажет нет», заменено таким эквивалентом, как «не сомневался, что услышу отказ» – данный прием, в свою очередь, указывает на то, что персонаж был заранее уверен в своём провале, следовательно, перевод можно считать репрезентативным.

«I open my eyes and pause. I am standing outside the Baptist church, and when I stare at the gable, I know exactly who I am» [5, с. 10].

«Я открываю глаза и понимаю, что стою перед дверью баптистской церкви» [2, с. 11].

В данном примере переводчик использует приемы опущения и конкретизации, опуская глагол *pause* («пауза» по кембриджскому словарю) и заменяя его оборотом «понимаю, что стою перед дверью баптистской церкви», следовательно, перевод является репрезентативным. Выражение «I know exactly who I am» – «Я точно знаю, кто я» (кембриджский словарь) опускается без какой-либо замены

на русский язык, поскольку в контексте данного отрывка книги предложение было бы лишним. Таким образом, перевод является репрезентативным.

Проведенный сравнительный анализ оригинального текста и его перевода показал, каким образом переводчик преодолевает трудности при передаче лексических средств выражения экспрессивности при переводе с английского языка на русский язык. При этом следует отметить, что в рамках лексических трансформаций переводчик использует такие лексико-семантические замены, как конкретизация, генерализация, контекстуальная замена. Кроме того, переводчик использовал приемы опущения и лексического добавления. Переводчику также удалось успешно передать многие экспрессивные единицы ИЯ с помощью удачно подобранных эквивалентов ПЯ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. – М., Флинта-Наука., 2007. – 383 с.
2. *Спаркс Н.* Спешите любить. – пер. В.С. Сергеева, 2008 – М.: Издание на русском языке AST Publishers, 2018. – 224 с.
3. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/>.
4. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
5. Sparks N.A *Walk to Remember*. New York: Grand Central Publishing, 2002.

FEATURES OF TRANSMISSION OF LEXICAL MEANS OF EXPRESSIVENESS WHEN TRANSLATING LITERARY TEXTS

EVLASIEV Alexander Petrovich

Candidate of Sciences in Philosophy, Associate Professor

GULIYEVA Zahra Habib kyzy

Student

Surgut State University

Surgut, Russia

This article analyzes the features of the transfer of lexical means of expressiveness when translating literary prose texts from English into Russian. The material for the study was the expressive vocabulary presented in the novel by the American writer Nicholas Sparks «A Walk to Remember» and the translation of this novel into Russian by V.S. Sergeeva. The purpose of the study is to analyze the ways of transmitting lexical means of expressiveness when translating literary prose texts. To achieve this goal, the comparative method, comparative translation analysis, contextual analysis of the text, as well as the continuous sampling method are used. The result of the study is the analysis of lexical means of expressiveness during translation, as well as the identification of techniques used by the translator to achieve equivalence in conveying expressiveness.

Keywords: expressiveness, expressive vocabulary, translation, literary text, translation of literary text